

DICCIONARIO ESPAÑOL-INGLÉS-PORTUGUÉS SOBRE LA PAVIMENTACIÓN CON ADOQUINES DE CONCRETO Y TECNOLOGÍAS RELACIONADAS

MADRID, Germán G.

Director, SEGMENTA Consultoría/Educación,
Calle 15 C Sur No.29C-221, Ap.601, Medellín, COLOMBIA.
Tel./Fax.: +57-4-3261187. segmenta@une.net.co

Resumen

Se plantea la producción de un Diccionario Español - Inglés - Portugués, sobre términos y conceptos que se usan en la pavimentación con adoquines de concreto y tecnologías afines, con el fin de contribuir al mejor entendimiento de los documentos producidos en alguno de los tres idiomas, y de las diferentes variantes que tienen esos términos en los países donde se hablan dichos idiomas.

El resultado se sistematizará de manera que lo puedan usar fácilmente los interesados en sus propios computadores o desde algún servidor, de manera práctica y rápida.

Lo anterior se plantea como una propuesta para un documento que se entregará posiblemente antes de la próxima Conferencia Internacional sobre Pavimentación con Adoquines de Concreto en 2012 y que contará con la colaboración de muchos profesionales de diferentes países.

1. INTRODUCCIÓN

La universalización del conocimiento, facilitada por los medios de comunicación y la universalidad del idioma Inglés, se trunca por la existencia de idiomas dominantes en ciertas zonas, como el español, en casi todos los países latinoamericanos y segundo en los Estados Unidos, y el portugués en Brasil, para no hablar sino de la situación en el continente americano. A ésto se suman las variantes del habla común para cada idioma, en cada país y en cada región política, étnica o cultural.

Lo anterior ha dificultado la incorporación de gran número de documentos escritos en español y en portugués, a la corriente de información internacional y el acceso de los de habla no inglesa a la documentación escrita en este idioma.

A lo anterior se suma el problema que se ha generado con la emigración de trabajadores de países de habla española o portuguesa, hacia países de habla inglesa (fundamentalmente los Estados Unidos), donde se hace muy difícil definir la terminología a usar en los documentos y cursos de capacitación para esta población trabajadora, en idioma español o portugués, por la pluralidad de términos o nombres locales para objetos, actividades y conceptos, en más de 15 países Hispanoamericanos, de habla española, para no mencionar lo que acontece con el portugués de Brasil.

Pero hacia dentro de los otros dos idiomas, el inglés y el portugués, no existen problemas menores, pues también se tienen diferencias entre el portugués de Portugal y Brasil (proporcional a las que existen entre el español de España y de Latinoamérica) y entre el inglés que se habla, entiende y escribe en el Reino Unido, Estados Unidos, Suráfrica, Australia, Nueva Zelandia, India, etc., para mencionar unos cuantos ejemplos.

Desde el punto de vista lingüístico, no es que existan tantos idiomas español como países lo hablen, de la misma manera que no existen tantos idiomas inglés en los países mencionados, sino que se tienen las variantes locales naturales de la evolución de los idiomas, por la conformación de enclaves lingüísticos naturales, donde se reemplazan algunos sustantivos y verbos pero que conservan intacta la estructura del idioma correspondiente.

Por otra parte, a medida que cualquier actividad humana, intelectual o física, adquiere características particulares, genera un léxico propio que se ve alterado por las razones anteriores en cuanto a las palabras o términos, pero que deben mantener intacto el significado para todos los sinónimos que se usan en las diferentes localidades.

Pero los significados o definiciones que acompañan estas palabras también evolucionan y es necesario no sólo actualizarlos sino unificarlos para poder no sólo “hablar” sino “entender” lo mismo cuando se habla dentro de un mismo idioma y entre idiomas.

2. PROPUESTA

Se trata de producir una herramienta que permita clarificar los conceptos básicos y la equivalencia entre los términos hacia dentro del cada idioma y entre los idiomas participantes. Para ellos se plantea un DICCIONARIO para la terminología de la pavimentación con adoquines de concreto y otras tecnologías relacionadas, que incluya los tres idiomas dominantes en el continente americano (español, inglés y portugués), y las variantes del idioma inglés para los diferentes países que lo hablan con características diferentes. Si la evolución de este proyecto lo permite, se podría extender a las variantes del español y portugués con los de los países de origen (España y Portugal).

Para alcanzar este propósito, se cuenta con una serie de profesionales que servirán como colaboradores locales para poder obtener la información particular de cada idioma y localidad. Al momento se cuenta con la voluntad de:

Español

▪ Argentina	Gordillo, Timoteo.	AABH
▪ Argentina	Herrera, Claudio.	PCR
▪ Bolivia	Soruco, Rosendo	IBCH
▪ Chile	...Pendiente...	
▪ Colombia	Madrid, Germán.	Segmenta
▪ Colombia	Montoya, Lina M.	Indural
▪ Colombia	Ardila, Fabio.	Preconcretos
▪ Colombia	Klahr, Herman.	Blokes
▪ Costa Rica	Zeledón, José E.	DEHC
▪ Costa Rica	Aguilar, Álvaro	HOLCIM
▪ Costa Rica	Solano, Jorge	ICCYC
▪ Ecuador	...Pendiente...	
▪ El Salvador	González, Rafael.	ISCYC
▪ Perú	Atauje, Miguel	UNICON
▪ Perú	Olguín, Arturo	DINO

Inglés

▪ Australia	...Pendiente...	
▪ Suráfrica	Cairns, John	CMA
▪ Reino Unido	Dowson, Allan	
▪ Reino Unido	Knapton, John	

- Estados Unidos David R. Smith ICPI.
- Estados Unidos Steve Jones Pavetech.

Portugués

- Brasil Fernandes, Idário.
- Brasil Oliveira, Claudio ABCP.

Si alguna otra persona se encuentra interesada en participar en este proyecto o considera que podría desarrollar una línea paralela para un idioma diferente, se puede poner en contacto con el autor.

3. PROCEDIMIENTO

Listado básico: Consiste en una lista de los conceptos y términos que se van a tratar. Esta lista se complementa (amplía) a medida que se va circulando entre los participantes, para tener un cubrimiento mejor de los temas en cuestión. Para elaborar esta lista se parte de léxicos o listas de términos publicadas en diferentes documentos y normas en los países participantes dentro de los que cuenta, entre otros, con los de [DOWSON, A. J., (2009), ICONTEC, (2004) y ICPI AND SMITH, DAVID R. AND (200?)].

Definiciones: Para cada concepto o término se discutirá y concertará una definición básica, que presente el estado del arte de los temas y que sea universal. Estas definiciones deben ser únicas para cada idioma.

Variantes: Originalmente se tendrá un término básico, para el cual los participantes deberán suministrar las variantes locales que quedarán registradas por país. Según las diferencias observadas, se podría concertar un término “unificado” o “universal” que se trate de impulsar en adelante, en principio por el SEPT a nivel internacional y por los participantes y sus asociaciones correspondientes a nivel nacional o local.

Imagen: Cada término o concepto estará acompañado por una fotografía o lustración que lo represente de manera correcta, cuando ésto sea posible.

La imagen será única para cada término o concepto y para todos los idiomas. La definición también será única, traducida para los tres idiomas. Los términos serán diferentes para cada idioma y para cada localidad y no tienen que corresponder entre idiomas uno a uno o por número. Lo anterior se ilustra en la Figura 1.

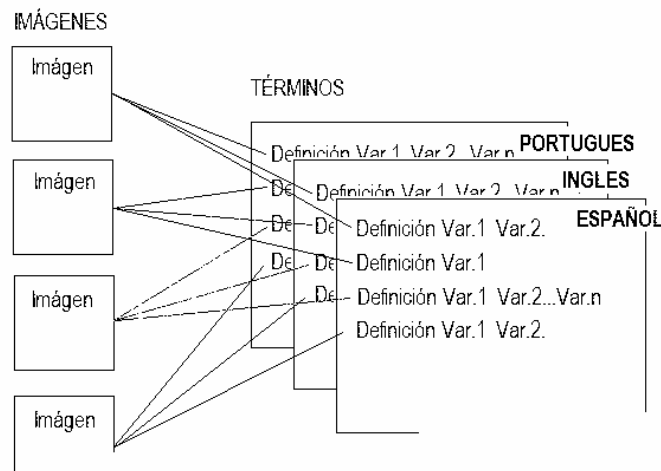


Figura 1. Esquema de los archivos para el Diccionario y la relación entre los componentes.

4. SISTEMATIZACIÓN

Una vez completada esta base de datos, se sistematizará para poder tener acceso a la información de todas la formas posibles, de manera que al escribir una palabra aparezca el idioma, la imagen y los sinónimos de cada idioma, es decir, las variantes locales (Véase la Figura 2). El resultado será puesto en la página del SEPT y se entregará a todos lo que lo deseen tener mediante un archivo descargable.

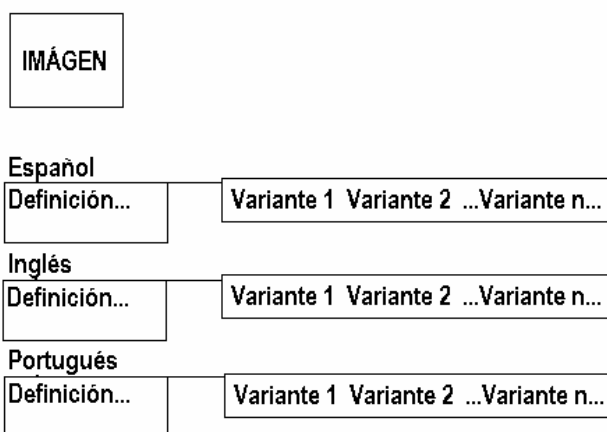


Tabla 2. Página de salida de la información.

5. PARTICIPANTES

No sólo se espera contar con la participación de los colaboradores actuales y los que quieran colaborar en el proyecto sino que se podría considerar la inclusión de otros países donde estos idiomas tengan una participación importante como podrían ser India en el caso del inglés. Y si alguien considera que sería importante contar con un idioma adicional y quiere unirse al proyecto como responsable del mismo, sería bienvenido.

6. CONCLUSIÓN

Lo anterior no constituye una ponencia en el sentido tradicional, sino que se aprovecha el canal de la Conferencia Internacional sobre Pavimentación con Adoquines de Concreto para recoger voluntades e ideas sobre la manera cómo se podría hacer los resultados de este proyecto más útiles para la comunidad relacionada con esta y otras tecnologías relacionadas.

7. REFERENCIAS

DOWSON, A. J., (2009). Back-to-basics - Measuring the progress of understanding of over 35 years of the use of concrete block paving in the U.K. Asociación Argentina de Bloques de Hormigón (AABH), Buenos Aires, 2009.

ICONTEC, (2004). Norma Técnica Colombiana NTC 2017 (2004-02-25). Bogotá, ICONTEC, 2004. 38 p. (Segunda Actualización, Editada 2004-03-04).

ICPI AND SMITH, DAVID R. AND (200?). Glossary of terms used in the Production, Design, Construction and Testing of Interlocking Concrete Pavement. Tech Spec No.1. Herndon, ICPI, 200?, 6p.